Porównanie tłumaczeń I Samuela 19:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Saul posłuchał głosu Jonatana, Saul przysiągł: Jak żyje JAHWE, nie zostanie zabity! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Saul posłuchał Jonatana: Jak żyje JAHWE — przysiągł nawet — nie zostanie zabity! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Saul posłuchał słów Jonatana, i przysiągł: Jak żyje JAHWE, nie zostanie zabity. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I usłuchał Saul słów Jonatanowych, i przysiągł Saul: Jako żywy Pan, że nie umrze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co gdy usłyszał Saul, ubłagany słowy Jonaty przysiągł: Żywie Pan, że nie będzie zabit. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Posłuchał Saul Jonatana i złożył przysięgę: Na życie Pana, nie będzie zabity! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I usłuchał Saul Jonatana i poprzysiągł: Jako żyje Pan, nie będzie zabity. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Saul posłuchał głosu Jonatana i złożył przysięgę: Na życie PANA! Nie zostanie zabity! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Saul dał się przekonać wywodom Jonatana i złożył mu przysięgę: „Na życie JAHWE, Dawid nie będzie skazany na śmierć!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Usłuchał Saul Jonatana i przysiągł: - Na Jahwe żywego, nie umrze! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І послухався Саул голосу Йонатана, і поклявся Саул, кажучи: Хай живе Господь, якщо помре. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Saul usłuchał głosu Jonatana i Saul przysiągł: Jak żywym jest WIEKUISTY nie będzie zabity! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Saul usłuchał głosu Jonatana i przysiągł Saul: ”Jako żyje JAHWE, nie zostanie uśmiercony”. |